

## หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเยอรมัน

๑. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาเยอรมัน โดยเทียบเสียงสระภาษาไทย ตามตารางเทียบเสียงสระภาษาเยอรมัน เช่น

Vater = ฟาเทอร์  
Berg = แบร์ก

๒. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบเสียงพยัญชนะ ภาษาเยอรมัน เช่น

Karl = คาร์ล  
Boot = โบท

๓. สระที่ซ้อน ๒ ตัว หรือสระที่มี h ตาม จะมีเสียงยาว เช่น

Haar = ฮาร์  
Tee = เท  
Lohn = โลน  
Stuhl = ชตุล

๔. สระที่ตามด้วยพยัญชนะซ้อน เป็นเสียงสั้น เช่น

Mann = มันน์  
Mutter = มุตเทอร์

๕. สระ e เมื่ออยู่ท้ายคำ ถอดเป็นเสียง เออ เช่น

Rose = โรเซอ

๖. ตัวอักษรภาษาเยอรมันในการเขียนตัวย่อ ใช้ดังนี้

A = อา	B = เบ	C = เซ
D = เด	E = เอ	F = เอฟ
G = เก	H = ฮา	I = อี
J = ยอท	K = คา	L = เอล
M = เอ็ม	N = เอ็น	O = โอ
P = เพ	Q = คู	R = แอร์
S = เอส	T = เท	U = อู
V = เฟา	W = เว	X = อิกซ์
Y = อีบซิลอน	Z = เซท	

๗. หลักเกณฑ์อื่น ๆ เช่น การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต 'ไม้ไตคู่' เครื่องหมายวรรณยุกต์ ให้ถือตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

### ตารางเทียบเสียงสระภาษาเยอรมัน

สระ	ใช้	ตัวอย่าง
-----	-----	----------

#### A

a	อา	Vater = ฟาเทอร์
	อะ	Hans = ฮันส์
aa	อา	Haar = ฮาร์
ah	อา	Jahr = ยาร์
ai	ไอ	Mai = ไม
ar	อาร์	Karl = คาร์ล
au	เอา	auch = เอาค์
ay	ไอ	Bayreuth = ไบรอยท์
ä <sup>๑</sup>	แอ	Bär = แบร์
	เอ	Länder = เลนเดอร์
äu	ออย	Häuser = ฮอยเซอร์

#### E

e	เอ	Bett = เบทท์
e (เมื่ออยู่ท้ายคำ)	เออ	Liebe = ลีเบอ

หมายเหตุ el, en เมื่ออยู่ท้ายคำใช้ เอลิ, เอิน ตามลำดับ เช่น

Kassel	=	คัสเซิล
fahren	=	ฟาเริน

ee	เอ	Tee = เท
eh	เอ	geht = เกท
ei	ไอ	Rhein = โริน
er	แอร์	Berg = แบร์ก
er (ไม่เน้น)	เออร์	Vater = ฟาเทอร์
eu	ออย	neu = นอย
ey	ไอ	Weyrauch = ไวเราค์

## I

i	อิ	Kind	=	คินด์
	อี	lila	=	ลีลา
ie	อี	Wien	=	วีน
ier	เอียร์	Trier	=	เทรียร์
ir	เอียร์	Wir	=	เวียร์

## O

o	โอ	Brot	=	โบรท
o	ออ	Gott	=	กอทท์
oo	โอ	Boot	=	โบท
oh	โอ	Lohn	=	โลน
or	ออร์	dort	=	ดอร์ท
ö <sup>๑</sup>	เออ	öl	=	เอิล

## U

u	อุ	Schule	=	ชูเลอ
	อุ	Butter	=	บุทเทอร์
uh	อุ	Stuhl	=	ชตุล
ur	อัวร์	Altenburg	=	อัลเทินบวร์ก
ü <sup>๑</sup>	อึ	Müller	=	มึลเลอร์
	อึอ	Lübeck	=	ลือเบค
üh	อึอ	Mühdorf	=	มึลดอร์ฟ
ür	เอือร์	Hürth	=	เฮือร์ท

## Y

Y	อี	Nymphenburg	=	นีมเฟินบวร์ก
	อึอ	Physi	=	ฟือซิก

## ตารางเทียบเสียงพยัญชนะภาษาเยอรมัน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
b	บ	Bahn = บาน	บ	Grab = กราบ
c (ตามด้วย a, o, u)	ค	Coburg = โคบูร์ก	-	-
c (ตามด้วยสระอื่น)	ช	Celsius = เซลเซียส	-	-
ch	ช	Charlottenburg = ชาร์ลอตเทนบูร์ก	ช (ตามหลัง e, i, ö)	Fechter = เฟเทอร์ Emmerich = เอ็มเมอร์ริช Ernst Blöch = แอนสท์ เบลิช (เบลิช อ่านว่า เบลิช)
	ค	chronik = โครนิค	ค (ตามหลัง a, o, u)	Bach = บาค doch = ดอค Buch = บุค
ck	-	-	ค	Deck = เดค

**หมายเหตุ** ck เมื่อเป็นตัวสะกดและเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ คค เช่น

Zucker = ชุคเคอร์  
Eckardt = เอคคาardt

d	ด	dumm = ดุมม์	ด	Gold = โกลด์
f	ฟ	Frau = เฟรา	ฟ	Hof = โฮฟ
g	ก	Hagen = ฮาเกิน	ก	Tag = ทาก
g (ที่ออกเสียง จ)	จ	Genie = เจนี	จ (ตาม หลัง i)	fertig = แฟร์ทิจ
h	ฮ	Hamburg = ฮัมบูร์ก	-	-

**หมายเหตุ** h เมื่อตามหลังทำให้สระมีเสียงยาว ถือเป็นส่วนหนึ่งของสระไม่ต้องถอดเป็นพยัญชนะไทย เช่น

Gütersloh = กือเทอร์สโล

j	ย	Jahr = ยาร์	-	-
k	ค	Karl = คาร์ล	ค	Musik = มุซิค
kn	คน	Knoten = คโนเทิน	-	-
l	ล	Leipzig = โลฟซิก	ล	Kassel = คัสเซล
m	ม	München = มินเชิน	ม	Dom = โดม
n	น	Nonne = นอนเนอ	น	Hans = ฮันส์
ng	-	-	ง	Jung = ยูง

หมายเหตุ ng เมื่อเป็นตัวสะกดและเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ ง เช่น

singen = ซิงเงิน

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการ์นต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
nk	-	-	งค์	Dank = ดังค์
p	พ	Passau = พัสเซา	พ	Knipsen = คนิพเซ็น
pf	พฟ	Pflanze = พฟลัน เซอ	พฟ์	Knopf = คนอพพ์
ph	ฟ	Photo = โฟโท	ฟ	Philosoph = ฟิโลโซฟ
pn	พน	Pneumatisch = พนอยมาทิจ	-	-
ps	พซ	Psalm = พซาล์ม	-	-
qu	คว	Quantität = ควันทิเทท	-	-
r	ร	Rose = โรเซอ	ร	spar = ชปาร์
s	ซ	Sohn = โซน	ส	Haus = เฮาส์
sch	ช	schön = เซิน	ช	Kirsch = เคียร์ช
sp (เมื่ออยู่ต้น พยางค์)	ชป	Sport = สปอร์ต	-	-
st (เมื่ออยู่ต้น พยางค์)	ชต	Stuhl = ชตุล	-	-
sz	ซ	Szene = เซเนอ	-	-
t	ท	tun = ทูน	ท	Tat = ทาท

หมายเหตุ -tion = ซิโยน เช่น  
Nation = นาซิโยน

th	ท	Thüringen = ทือริงเงิน	ท	Baireuth = ไบรอยท์
v	ฟ	von = ฟอน	ฟ	Motiv = โมทิฟ

หมายเหตุ v ออกเสียง ว เมื่อเป็นคำยืมมาจากภาษาต่างประเทศ เช่น

Privat = พริวาท

พยัญชนะ	พยัญชนะต้น		ตัวสะกดและตัวการันต์	
	ใช้	ตัวอย่าง	ใช้	ตัวอย่าง
w	ว	Wilhelm = วิลเฮล์ม	-	-
x	ช	Xylophon = ซ็อลโฟโฟน	กช	Box = บอกซ์
y	ย	Yak = ยัค	-	-
z	ซ	Zahl = ซาล	ซ	Balz = บัลซ์

หมายเหตุ z เมื่อเป็นตัวสะกดและพยางค์ต้นของพยางค์ต่อไปใช้ ทซ เช่น

Schwarze = ชวาร์ทเซอ

β (= ss) | - | - | สส | Kuβ = คุสส์

### เชิงอรรถ

๑. เครื่องหมาย ̂ อาจใช้ e แทนได้ เช่น

ä = ae

ö = oe

ü = ue